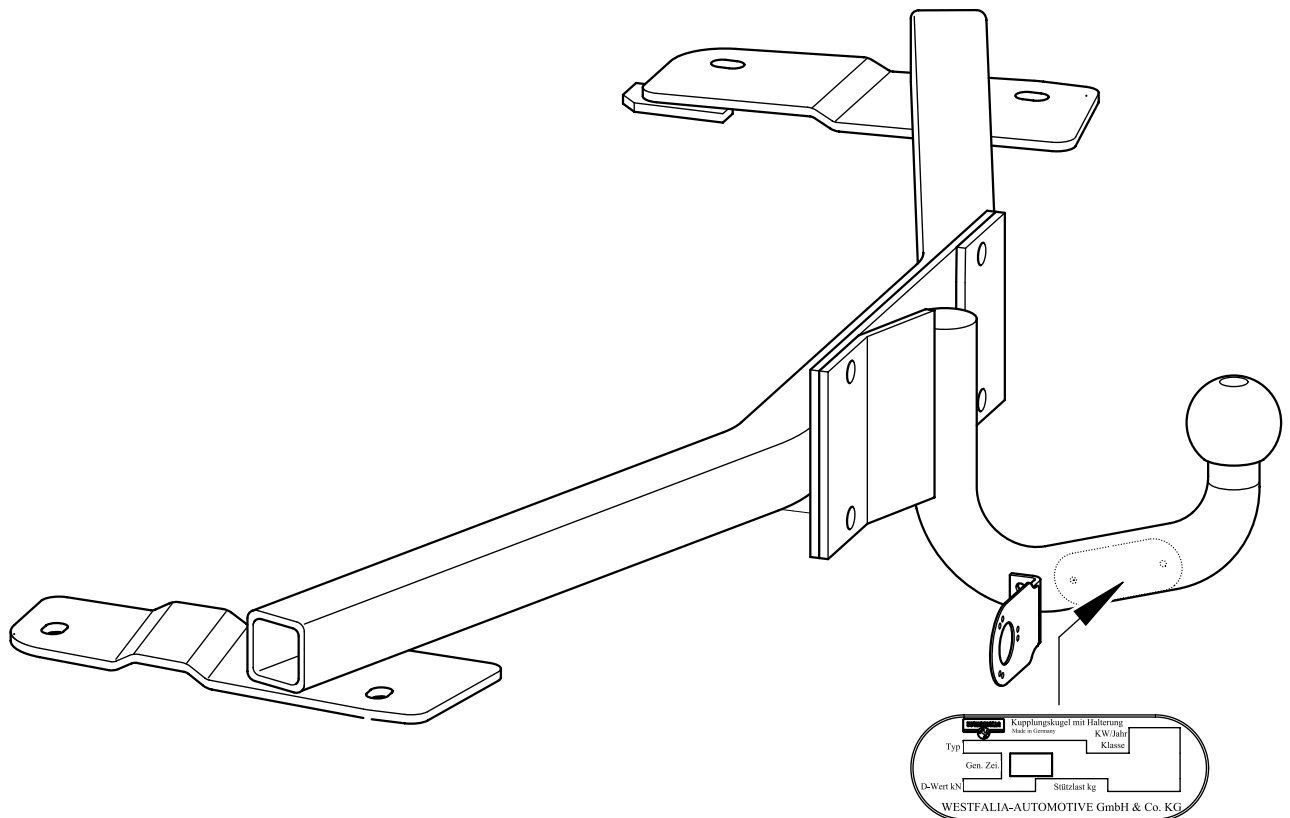


- D** Kupplungskugel mit Halterung
- DK** Anhængertræk
- E** Enganche
- F** Attelage
- FIN** Perävaunun vetolaite
- GB** Towbar
- I** Gancio di traino
- N** Tilhengerfeste
- NL** Trekhaak
- S** Dragkrok



Montage- und Betriebsanleitung

Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr.: 314 231
Typ: 314 231
EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG: e13 00-0016

Verwendungsbereich: Opel Corsa B
Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung: 32, 92, S93

Hinweis: Bei den Dieselmodellen 1,5D und 1,5DT müssen an der Abgasanlage die Schutzschirme am Katalysator (Nr. 855722/90412023), mittleren Abgastopf (Nr. 852790/90412024), hinteren Abgastopf (Nr. 852789/90411155) vorhanden sein, bzw. montiert werden.

Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 5,9 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1000 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1500 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 50 kg.

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelnkupplung ausgerüstet sein.

Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung: Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.

Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.
Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 14 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Lieferbare Ersatzteilmengen der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
914 231 650 001	VPE. Befestigungsteile, Pos. 3-16

Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Pos.	Bezeichnung	Anzahl
1	KmH-Grundteil	1
2	Verstärkungsteil	1
3	Lasche	2
4	Distanz 21x4x48,5	3
5	Distanz 21x4x58,5	1
6	Sechskantschraube M 10 x 35 ; Festigkeitsklasse 8.8	4
7	Sechskantschraube M 10 x 80 ; Festigkeitsklasse 8.8	3
8	Sechskantschraube M 10 x 90 ; Festigkeitsklasse 8.8	1
9	Scheibe 10,5	12
10	Scheibe 10,5 x 30 x 3	4
11	Sechskantmutter M 10 ; Festigkeitsklasse 8	8
12	Montageanleitung	1
13	Steckdosenhalter	1
14	Schraube M5x15	2
15	Mutter M5	2
16	Scheibe A5,3	4

Montageanleitung:

- 1.) Die Bodenmatte und das Reserverad aus dem Kofferraum entfernen.
Den Kunststoffstoßfänger und den innenliegenden Metallträger demontieren.
- 2.) Die beiden seitlichen Verkleidungen wegklappen und das Verstärkungsteil **2** in den Kofferraum einlegen. An den Punkten "**a**" und "**b**" die im Fahrzeug vorhandenen Körnerpunkte feststellen. Verstärkungsteil **2** entfernen und bei "**a**" und "**b**" \varnothing 11mm Löcher bohren.
Verstärkungsteil **2** wieder einlegen.
- 3.) Die Laschen **3** mit Schrauben, Scheiben und Distanzen versehen.
Dabei auf die **richtigen Längen**, wie in der Skizze dargestellt, achten.
Die so vorbereiteten Laschen von unten durch die im Fahrzeugrahmen vorhanden Bohrungen, den bei "**b**" gebohrten Löchern, sowie durch das Verstärkungsteil stecken.
Scheiben unterlegen und mit Muttern lose verschrauben.
- 4.) Das KmH Grundteil **1** von außen an das Heckabschlußblech anlegen und mit dem Verstärkungsteil **2** verschrauben.
Zunächst bei "**a**", anschließend bei "**b**" alle Schrauben bzw. Muttern mit einem Anzugsdrehmoment für M 10 = 40 Nm anziehen.
- 5.) Den in der Mitte des Metallträgers vorgestanzten Bereich entfernen. Ebenso das in der Mitte des Kunststoffstoßfängers vorgestanzte Loch öffnen.
- 6.) Alle demontierten Teile wieder in ihrer ursprünglichen Lage montieren.
- 7.) Steckdosenhalter mit Schrauben M5, Scheiben und Muttern am dafür vorgesehenen Winkel befestigen.

Änderungen vorbehalten.

Montage- og driftsanvisning

Anhængertræk

Westfalia bestillingsnr.:	314 231
Type:	314 231
EU-godkendelsestegn iflg. retningslinie 94/20/EF:	e13 00-0016
Anvendelsesområde:	Opel Corsa B
Officiel typebetegnelse iflg. EU-typegodkendelse:	32, 92, S93

Henvisning: Ved dieselmodellerne 1,5D og 1,5DT skal beskyttelsesskærmene på udstødningsanlægget være til stede og monteret på katalysatoren (nr. 855722/90412023), den mellemste udstødningsbeholder (nr. 852790/90412024), den bagerste udstødningsbeholder (nr. 852789/90411155).

Tekniske specifikationer:

Den kontrollerede D-værdi udgør 5,9 kN. Dette svarer f.eks. til en anhængerlast på 1000 kg og en tilladt totalvægt på 1500 kg. Den kontrollerede støttelast udgør 50 kg. Til kørselsdrift er køretøjsfabrikantens oplysninger angående anhængerlast og støttelast bestemmende, hvorved de kontrollerede værdier ikke må overskrides.

Henvisninger:

Anhængertræk er en sikkerhedsrelevant del og må udelukkende blive monteret af fagfolk. Hvis det er nødvendigt med reservedele, må disse også udelukkende monteres på de originale dele af fagfolk.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertræk er forbudt.

Ved kørsel med anhænger skal man være opmærksom på og overholde kørselshenvisningerne i køretøjsfabrikantens brugsanvisning.

Anhængerne skal være udstyret med en tilsvarende trækkuglekobling.

Hvis man bliver nødt til at fjerne bugseringsøjlet pga. monteringen af anhængertræk, har anhængertræk til formål at fungere som erstatning for denne, såfremt at den tilladte anhængerlast ikke bliver overskredet og at bugseringsprocessen sker på normale færdselsårer.

Kuglen henh. koblingen skal holdes ren og smøres.

Opmærksom: Ved anvendelse af sporstabiliserende anordninger, f.eks. Westfalia „SSK“ skal koblingskuglen holdes fri for smørelse.

Vær venligst opmærksom på henvisningerne i betjeningsvejledningen!

Kuglens diameter skal fra tid til anden kontrolleres.

Når diameteren har nået en slitagegrænse på 49 mm på et vilkårligt sted, må anhængertræk ikke længere anvendes af sikkerhedsmæssige årsager.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Generelle montagehenvisninger:

Hvis en isolermasse henh. undervognsbeskyttelse er til stede på køretøjet, skal denne fjernes fra området omkring anhængertræk-anlægsfladen. Blanke karosseridele skal males over med rustbeskyttelsesfarve.

Elektrisk anlæg 7-polet monteres iflg. DIN V 72750.

Elektrisk anlæg 13-polet monteres iflg. ISO 11446.

Alle fastgørelsesskruer på anhængertræk skal efterspændes efter ca. 1000 kørsel med anhængereren.

Denne anhængertræk inkl. alle montagedele vejer 14 kg. Vær venligst opmærksom på, at Deres køretøjs egenvægt bliver forhøjet med denne vægt, når anhængertræk er monteret på køretøjet.

Reservedele, der leveres med anhængertræk

Reservedelsnr.	Betegnelse
914 231 650 001	Fastgørelsesdele, pos. 3-16

Omfanget af anhængertræk

Pos.	Betegnelse	Stk.
1	Anhængertræk	1
2	Forstærkningsdel	1
3	Laske	2
4	Distance 21x4x48,5	3
5	Distance 21x4x58,5	1
6	Sekskantskrue M 10 x 35; styrkeklasse 8.8	4
7	Sekskantskrue M 10 x 80; styrkeklasse 8.8	3
8	Sekskantskrue M 10 x 90; styrkeklasse 8.8	1
9	Skive 10,5	12
10	Skive 10,5 x 30 x 3	4
11	Sekskantmøtrik M 10; styrkeklasse 8	8
12	Montagevejledning	1
13	Stikdåseholder	1
14	Skrue M5x15	2
15	Møtrik M5	2
16	Skive A5,3	4

Montagevejledning:

- 1.) Gulvmåtten og reservehjulet fjernes fra bagagerummet.
Kofangeren af plastik og metaldragerne inden i afmonteres.
- 2.) Begge sidebeklædningerne klappes væk og forstærkningsdel **2** placeres i bagagerummet.
På punkterne "**a**" og "**b**" fastsættes udkørningspunkterne, der er til stede i bagagerummet.
Forstærkningsdel **2** fjernes og ved "**a**" og "**b**" udbores huller \varnothing 11mm.
Forstærkningsdel **2** placeres atter.
- 3.) Lasken **3** forsynes med skruer, skiver og distancer.
Man skal her være opmærksom på den **rigtige længde**, der er illustreret i skitsen.
De lasker, der er forberedt på denne måde, skal stikkes nedfra igennem de udboringer, der er på køretøjets ramme, igennem de udborede huller ved "**b**" og igennem forstærkningsdelen.
Skiverne skal lægges nedenunder og skrues løst sammen med møtrikkerne.
- 4.) Anhængertræk **1** skal placeres ved bagpartiets afslutningsplade udefra og skal skrues sammen med forstærkningsdel **2**.
Først skal alle skruer henh. møtrikker trækkes til med et startdrejningsmoment for M 10 = 40 Nm "**a**" og derefter ved "**b**".
- 5.) Det område i midten af metaldrageren, der allerede er udstanset, skal fjernes. Man skal også åbne det hul i midten af kofangeren af plastik, der allerede er udstanset.
- 6.) Alle afmonterede dele skal atter monteres i deres oprindelige position.
- 7.) Stikdåseholderen skal fastgøres med skrue M5, skiverne og møtrikkerne på den dertil beregnede vinkel.

Retten til ændringer forbeholdes.

Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

Núm. de pedido Westfalia:	314 231
Modelo:	314 231
Marca de autorización CE según la normativa 94/20/CE:	e13 00-0016
Ambito de aplicación:	Opel Corsa B
Designación oficial de modelo según la autorización de modelos CE:	32, 92, S93

Indicación: en los modelos Diesel 1,5D y 1,5DT deben existir, o montarse en caso contrario, el apantallado protector del catalizador del sistema de escape (núm. 855722/90412023), tubo de escape central (núm. 852790/90412024), tubo de escape trasero (núm. 852789/90411155).

Datos técnicos:

El valor D verificado es de 5,9 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 1000 kg. y un peso total autorizado de 1500 kg. La carga de apoyo verificada es de 50 kg. Para la circulación son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque y carga de apoyo, no debiéndose sobrepasar los valores verificados para el dispositivo de enganche.

Indicaciones:

El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado.

No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.

Mantener limpia y engrasada la bola o asiento esférico.

Atención: utilizando dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche esférico deberá estar libre de grasa.
Obsérvense las instrucciones de servicio.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.
Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49,0 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones generales de montaje:

Eliminar la masilla aislante o la protección de bajos del vehículo - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del dispositivo de enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión a las superficies desnudas de la chapa.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DINV 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Reapretar todos los tornillos de fijación del dispositivo de enganche después de aprox. 1000 km de remolcado.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 14 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche esférico con fijación

Núm. de repuesto	Designación
914 231 650 001	Piezas de fijación, posiciones 3 - 16

Volumen de suministro del enganche esférico con fijación

Pos.	Designación	Cantidad
1	Pieza básica del enganche esférico con fijación	1
2	Pieza de refuerzo	1
3	Platina	2
4	Distanciador 21x4x48,5	3
5	Distanciador 21x4x58,5	1
6	Tornillo hexagonal M 10 x 35; clase de resistencia 8.8	4
7	Tornillo hexagonal M 10 x 80; clase de resistencia 8.8	3
8	Tornillo hexagonal M 10 x 90; clase de resistencia 8.8	1
9	Arandela 10,5	12
10	Arandela 10,5 x 30 x 3	4
11	Tuerca hexagonal M 10; clase de resistencia 8	8
12	Instrucciones de montaje	1
13	Soporte de la caja de enchufe	1
14	Tornillo M5x15	2
15	Tuerca M5	2
16	Arandela A5,3	4

Instrucciones de montaje:

- 1.) Retirar la esterilla del piso y la rueda de reserva del maletero.
Desmontar el paragolpes de plástico y el soporte metálico interior.
- 2.) Apartar los dos revestimientos laterales y colocar la pieza de refuerzo **2** en el maletero.
Determinar en los puntos «**a**» y «**b**» los puntos de granete existentes. Retirar la pieza de refuerzo **2** y perforar taladros de 11 mm de Ø en los puntos «**a**» y «**b**».
Colocar nuevamente la pieza de refuerzo **2**.
- 3.) Colocar tornillos, arandelas y distanciadores en las platinas **3**.
Téngase en cuenta al hacerlo las **longitudes correctas**, tal y como se muestran en la figura.
Colocar las platinas así preparadas desde la parte inferior, pasando los tornillos a través de los taladros existentes en el bastidor del vehículo, los orificios taladrados en «**b**» y la pieza de refuerzo.
Colocar arandelas y fijarlas enroscando ligeramente las tuercas.
- 4.) Colocar en la pieza final trasera la pieza básica del enganche esférico con fijación **1** desde la parte exterior y atornillarla a la pieza de refuerzo **2**.
Comenzando por «**a**» y finalizando por «**b**», apretar todos los tornillos o tuercas a un par de apriete para M10 de 40 Nm.
- 5.) Retirar la zona preestampada en el centro del soporte metálico. Abrir asimismo el agujero prepunzonado en el centro del paragolpes de plástico.
- 6.) Montar todas las piezas desmontadas en su lugar de montaje original.
- 7.) Fijar en la escuadra prevista al efecto el soporte de la caja de enchufe con tornillos M5, arandelas y tuercas.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia:	314 231
Type:	314 231
Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE:	e13 00-0016
Domaine d'utilisation:	Opel Corsa B
Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE:	32, 92, S93

Remarque: Sur les moteurs Diesel 1,5D et 1,5DT, les boucliers de protection sur le système d'échappement doivent être présents ou être montés sur le catalyseur (N° 855722/90412023), sur le pot d'échappement du milieu (N° 852790/90412024) et sur le pot d'échappement arrière (N° 852789/90411155).

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 5,9 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1000 kg et à un poids total admissible de 1500 kg. La charge d'appui contrôlée est de 50 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention! Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

F

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.
Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.
Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 14 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

N° de pièce de rechange	Désignation
914 231 650 001	Pièces de fixation, repères 3 à 16

Étendue de livraison de la boule d'attelage avec support

Repère	Désignation	Qté
1	Boule d'attelage avec support	1
2	Pièce de renforcement	1
3	Éclisses	2
4	Pièces entretoises de 21 x 4 x 48,5	3
5	Pièces entretoises de 21 x 4 x 58,5	1
6	Vis à tête hexagonale M 10 x 35; classe de résistance 8.8	4
7	Vis à tête hexagonale M 10 x 80; classe de résistance 8.8	3
8	Vis à tête hexagonale M 10 x 90; classe de résistance 8.8	1
9	Rondelles de 10,5	12
10	Rondelles de 10,5 x 30 x 3	4
11	Écrous hexagonaux M 10; classe de résistance 8	8
12	Instructions de montage	1
13	Support de prise de courant	1
14	Vis M5x15	2
15	Écrous M5	2
16	Rondelles A5,3	4

Instructions de montage:

- 1.) Enlever le tapis de sol et la roue de réserve du coffre à bagages.
Démonter l'amortisseur de chocs en matière plastique et le support métallique intérieur.
- 2.) Enlever les 2 habillages latéraux et monter la pièce de raidissement **2** dans le coffre à bagages.
Déterminer sur les points «**a**» et «**b**», les points de repérage présents sur le véhicule. Enlever la pièce de renforcement **2** et percer sur «**a**» et «**b**» des trous de Ø de 11 mm. Remonter la pièce de renforcement **2**.
- 3.) Munir les éclisses **3** de vis, de rondelles et de pièces entretoises.
Ce faisant, faire attention aux **longueurs correctes** de la manière représentée sur le croquis.
Enficher les éclisses ainsi préparées par en dessous par les trous présents sur le châssis du véhicule, par les trous percés sur «**b**» et par la pièce de renforcement.
Monter les rondelles et visser, sans serrer, avec les écrous.
- 4.) Appliquer la boule d'attelage avec support **1** de l'extérieur sur la tôle de fermeture du hayon et visser avec la pièce de renforcement **2**.
Serrer tout d'abord sur «**a**», puis sur «**b**» toutes les vis ou tous les écrous à un couple de serrage pour M 10 = 40 Nm.
- 5.) Enlever le secteur préestampé au milieu du support métallique. Ouvrir aussi l'orifice préestampé au milieu de l'amortisseur de chocs en matière plastique.
- 6.) Remonter toutes les pièces démontées dans leur position d'origine.
- 7.) Fixer le support de prise de courant sur la cornière prévue à cet effet en utilisant les vis M 5, les rondelles et les écrous.

Droits de modifications réservés.

Asennus- ja käyttöohje

KytKentäkuula ja kiinnitysosa

Westfalian tilausnumero:	314 231
Tyyppi:	314 231
EU-hyväksyntä direktiivin 94/20/EG mukaan:	e 13 00-0016
Käyttöalue:	Opel Corsa B
EU-tyyppihyväksynnän mukainen viranomaisten tyyppimerkintä:	32, 92, S93

Huom.: Dieselmalleissa 1,5D ja 1,5DT tulee pakoputkiston katalysaattorin (nro 855722/90412023) keskimmäisen yksikön (nro 852790/90412024) ja takimmaisen yksikön (nro 852789/90411155) suojien olla paikallaan tai ne tulee asentaa.

Tekniset tiedot:

Testattu D-arvo on 5,9 kN. Tämä vastaa esimerkiksi 1000 kg:n perävaunukuormaa ja 1500 kg:n sallittua kokonaispainoa. Testattu tukikuorma on 50 kg. Ajoneuvokäytössä on noudatettava ajoneuvovalmistajan antamia perävaunupainoja ja tukikuormia. Testikuormia ei saa kuitenkaan ylittää.

Ohjeita:

Perävaunun vetolaite on turvallisuuteen vaikuttava osa, jonka saa asentaa vain ammattitaitoinen asentaja, ja korjauksissa on käytettävä virheettömiä alkuperäisosa. Mitään rakennemuutoksia ei saa tehdä.

Ajoneuvovalmistajan antamia ohjeita on noudatettava ajettaessa perävaunun kanssa. Perävaunu on varustettava asianmukaisella vetokytkimellä. Jos vetosilmukka on irrotettava Perävaunun vetolaite:n asennuksen yhteydessä, voidaan Perävaunun vetolaite:ta käyttää sen sijasta edellyttäen, että sallittua perävaunukuormaa ei ylitetä ja perävaunua vedetään vain yleisillä teillä.

Kuula ja vetokytkin on pidettävä puhtaina, ja ne on voideltava säännöllisesti.

Huomautus: Jos käytetään raidevakainta, kuten Westfalia SSK:ssa, kuulaa ei saa voidella. Noudata käyttöoppaan ohjeita.

Tarkista kuulan halkaisija säännöllisin välein.

Jos halkaisija on jossakin kohdassa 49 mm tai vähemmän, Perävaunun vetolaite:n käyttäminen ei ole turvallista.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäviksi.

Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.

Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Yleiset asennusohjeet.

Poista ajoneuvon äänieristys- ja ruosteensuojamassa Perävaunun vetolaite:n kiinnityskohdista tarvittaessa. Suojaa paljaat metallipinnat ruosteensuojamaalilla.

Asenna 7-napainen sähköliitäntä normin DIN 72570 mukaisesti.

Asenna 13-napainen sähköliitäntä normin DIN 11446 mukaisesti.

Kiristä kaikki kiinnitysruuvit noin 1 000 vetokilometrin jälkeen.

Perävaunun vetolaite-laite painaa kiinnitystarvikkeineen 14 kg. Tämä paino on lisättävä ajoneuvon tyhjäpainoon.

Kytkekuulan ja kiinnitysosien varaosat

Varaosanumero

Kuvaus

914 231 650 001

Kiinnitysosat, pos. 3-16

Vetokoukun ja sen kiinnitysosien osaluettelo

Pos.	Nimike	Määrä
1	Perusosa	1
2	Vahvistusosa	1
3	Kiinnitysrauta	2
4	Väliputki 21x4x48,5	3
5	Väliputki 21x4x58,5	1
6	Pultti M 10 x 35; lujuusluokka 8.8	4
7	Pultti M 10 x 80 lujuusluokka 8.8	3
8	Pultti M 10 x 90; lujuusluokka 8.8	1
9	Välilevy 10,5	12
10	Välilevy 10,5 x 30 x 3	4
11	Mutteri M 10; lujuusluokka 8	8
12	Asennusohjeet	1
13	Pistorasian pidin	1
14	Ruuvi M5x15	2
15	Mutteri M5	2
16	Välilevy A5,3	4

Asennusohjeet:

- Poista tavaratilan matto ja varapyörä.
Irrota muovinen purskuri ja sisäpuolinen metallikannatin.
- Käännä syrjään tavaratilan kummankin sivuseinän päällyste ja sijoita vahvistusosa **2** paikalleen tavaratilaan. Merkitse ajoneuvoon kohdat "**a**" ja "**b**" pistepuikolla. Poista vahvistusosa **2** ja poraa Ø 11 mm:n reiät kohtiin "**a**" ja "**b**".
Palauta vahvistusosa **2** paikalleen.
- Varusta kiinnitysraudat **3** pulteilla, välilevyillä ja väliputkilla.
Käytä piirroksen mukaisia, **oikeita pituuksia**.
Työnnä täten varustetut kiinnitysraudat alhaalta ajoneuvon rungon aukkojen, kohtiin "**b**" porattujen reikien ja vahvistusosan reikien läpi.
Aseta välilevyt pultteihin ja kiristä mutterit kevyesti.
- Aseta perusosa **1** ulkopuolelta peräpeltiä vasten ja kiinnitä se vahvistusosaan **2**.
Kiristä seuraavaksi kohtien "**a**" ja "**b**" kaikki pultit ja mutterit momentilla M 10 = 40 Nm.
- Poista metallisen kannattimen keskelle esimeistetty alue. Avaa myös muoviseen puskuriin esimeistetty reikä.
- Asenna kaikki poistetut osat alkuperäisille paikoilleen.
- Kiinnitä pistorasian pidin pulteilla M5, välilevyillä ja muttereilla tätä varten olemassa olevaan kulmarautaan.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Installation and Operating Instructions

Towing bracket

Westfalia Order No.: 314 231
Type: 314 231
EC Approval No. as per Directive 94/20/EC: e13 00-0016

Application: Opel Corsa B
EC Authorised Designation: 32, 92, S93

Instructions: On the 1.5D and 1.5 DT diesel models, the protecting plates must be present, or if necessary installed, on the exhaust system at the following points:
Catalyst (no. 855722/90412023)
Centre exhaust pipe (no. 852790/90412024)
Rear exhaust pipe (no. 852789/90411155).

Technical Data:

The tested D-value is 5,9 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1000 kg and a gross vehicle weight of 1500 kg. The tested trailer nose weight is 50 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the towing bracket may not be exceeded.

Notes:

The towing bracket is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel.
No changes or modifications to the towing bracket are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.

If installing the towing bracket necessitates the removal of the towing eye, the towing bracket serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important: When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.
Follow the instructions in the operating instructions.



Check the ball diameter from time to time.

As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the towing bracket may no longer be used for safety reasons.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the towing bracket contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Retighten all mounting bolts of the towing bracket after approx. 1,000 towing km.

This towing bracket including all mounting parts weighs 14 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the towing bracket.

Available Spare Parts for Towing Bracket

Spare Part No.	Description
914 231 650 001	Mounting parts, items 3-16

List of towing bracket components

Item	Description	Qty.
1	Towing bracket	1
2	Reinforcing element	1
3	Fishplate	2
4	21 x 4 x 48.5 spacer	3
5	21 x 4 x 58.5 spacer	1
6	M 10 x 35 hexagon bolt; strength class 8.8	4
7	M 10 x 80 hexagon bolt; strength class 8.8	3
8	M 10 x 90 hexagon bolt; strength class 8.8	1
9	10.5 washer	12
10	10.5 x 30 x 3 washer	4
11	M 10 hexagon nut; strength class 8	8
12	Installation instructions	1
13	Socket holder	1
14	M 5 x 15 screw	2
15	M5 nut	2
16	A5.3 washer	4

Installation Instructions:

- 1.) Remove the floor mat and the spare wheel from the luggage compartment.
Remove the plastic bumper and the inboard metal carrier.
- 2.) Fold back the two side panels and insert the reinforcing element **2** into the luggage compartment. At points “**a**” and “**b**”, ensure that the prick-punch points are present in the vehicle. Remove the reinforcing element **2** and drill bores, diameter 11mm, at “**a**” and “**b**”. Reinsert the reinforcing element **2**.
- 3.) Provide the fishplates **3** with screws, washers and spacers.
Ensure that components are the **correct length**, as shown in the diagram.
From beneath, insert the fishplates which have been correctly prepared into the bores provided in the vehicle frame, into the holes drilled at “**b**” and through the reinforcing element. Provide with washers and secure loosely with nuts.
- 4.) Fit the towing bracket **1** from the outside on the rear apron and bolt together with the reinforcing element **2**.
At “**a**” and then at “**b**”, tighten all screws and/or nuts to a tightening torque for M 10 = 40 Nm.
- 5.) Remove the pre-punched section from the centre of the metal carrier. Similarly, open the punched hole in the centre of the plastic bumper.
- 6.) Reinstall all removed components into their original position.
- 7.) Secure the socket holder to the bracket provided with M5 screws, washers and nuts.

Subject to alterations.



Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino con supporto

codice Westfalia : 314 231
Tipo: 314 231
Marchio di omologazione CE secondo la normativa 90/4/20/CE: e13 00-0016

Campo d'impiego: Opel Corsa B
Denominazione ufficiale del tipo secondo l'omologazione dei tipi CE: 32, 92, S93

Avvertenza: Sull'impianto gas di scarico dei modelli diesel 1,5D e 1,5DT devono essere esistenti o montati gli schermi protettivi del catalizzatore (n. 855722/90412023) silenziatore di scarico centrale (n. 852790/90412024) silenziatore di scarico posteriore (n. 852789/90411155).

Dati tecnici :

Il valore D controllato è pari 5,9 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 1000 kg e ad un peso totale ammesso di 1500 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 50 kg.

Nota :

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

Attenzione : in caso d'impiego della barra stabilizzatrice Westfalia "SSK" non lubrificare la sfera.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali per il montaggio:

Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici grezze della carrozzeria con vernice antiruggine.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.

Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

Riserrare dopo circa 1000 km d'uso del rimorchio tutte le viti di fissaggio del gancio di traino.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 14 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.

Ricambi fornibili per la sfera del gancio con supporto

Codice ricambi

Denominazione

914 231 650 001

Componenti di fissaggio, pos. 3-16

Dotazione del giunto sferico di accoppiamento con supporto

Pos.	Denominazione	Quantità
1	Dispositivo di traino, componente base	1
2	Componente di rinforzo	1
3	Linguetta	2
4	Distanziatore 21x4x48,5	3
5	Distanziatore 21x4x58,5	1
6	Vite a testa esagonale M10x35, classe di rigidità 8.8	4
7	Vite a testa esagonale M10x80, classe di rigidità 8.8	3
8	Vite a testa esagonale M10x90, classe di rigidità 8.8	1
9	Rondella 10,5	12
10	Rondella 10,5 x 30 x 3	4
11	Dado esagonale M10, classe di rigidità 8	8
12	Istruzioni di montaggio	1
13	Supporto per presa	1
14	Vite M5x15	2
15	Dado M5	2
16	Rondella A5,3	4

Istruzioni di montaggio:

- 1.) Togliere il tappeto e la ruota di scorta dal vano bagagli.
Smontare il paraurti di materiale sintetico ed il supporto metallico interno.
- 2.) Ribaltare i due rivestimenti laterali ed inserire il componente di rinforzo **2** nel vano bagagli.
Individuare i centri esistenti nel veicolo nei punti "**a**" e "**b**". Togliere il componente di rinforzo **2** e forare con una punta di \varnothing 11 mm nei punti "**a**" e "**b**".
Inserire nuovamente il componente di rinforzo **2**.
- 3.) Montare sulle linguette **3** le viti, le rondelle ed i distanziatori.
Fare attenzione alle **lunghezze corrette** come illustrate nello schema.
Inserire le linguette premontate dal basso attraverso i fori esistenti nel telaio del veicolo, attraverso i fori eseguiti nei punti "**b**" ed attraverso il componente di rinforzo.
Montare le rondelle ed avvitare leggermente con i dadi.
- 4.) Posizionare il componente base **1** del dispositivo di traino dall'esterno sulla lamiera del fascione posteriore ed avvitare con il componente di rinforzo **2**.
Avvitare, dapprima nei punti "**a**" e poi nei punti "**b**", tutte le viti ed i dadi con una coppia di serraggio per M10 di 40 Nm.
- 5.) Togliere il segmento perforato al centro del supporto metallico ed aprire il foro perforato al centro del paraurti di materiale sintetico.
- 6.) Rimontare nella posizione originale tutti i componenti smontati.
- 7.) Fissare il supporto della presa alla staffa angolare predisposta, usando le viti M5, le rondelle ed i dadi.

Ci riserviamo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 15 février 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0016*01

ANNEXES : Documentation technique

FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE



Communication concernant
Communication concerning

- ~~la réception~~
- ~~the type approval~~
- ~~l'extension de la réception~~
the extension of type approval
- ~~le refus de la réception~~
the refusal of type approval
- ~~le retrait de la réception~~
the withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0016*01

Motif de l'extension :
Reason of extension

- Correction de l'indication concernant la fixation de la plaque du constructeur;
- Position du support de la prise de courant;
- Position et mode de fixation de la marque d'homologation CEE;
- Modifications rédactionnelles;

:

SECTION I
SECTION I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) : 314 231
Type and general commercial description(s) :



0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ : voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :

0.3.1. Emplacement de ce marquage : voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :

0.5. Nom et adresse du constructeur : Westfalia-Werke
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg, 45
D - 33378 Rheda-Wiedenbrück

0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE : sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la boule, côté gauche ou côté droit;
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : facultativement avec ou sans support de plaque;

0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage Westfalia-Werke
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg, 45
D - 33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) : voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :

2. Service(s) technique(s) chargé(s) de procéder aux essais : Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Technical service(s) responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 23
L - 5201 Sandweiler

UTAC International s.à r.l.
Boîte Postale 11
L - 6901 Roodt-sur-Syre

3. Date du rapport d'essai : 06.02.1996
Date of test report :

4. Numéro du rapport d'essai : 10 FA 94 014 B
Number of test report :

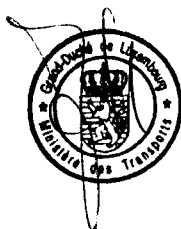


5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :

6. **Lieu :** Luxembourg
Place :

7. **Date :** 15 février 1996
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports
Signature :



Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0016*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0016*01
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :
Additional information :

1.1. **Catégorie du type d'attelage :** A50-X
Class of the type of coupling :

1.2. **Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Opel Corsa B
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

1.3. **Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :** 5,9 kN
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.4. **Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :** 50 kg
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :

1.5. **Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :

1.6. **Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.7. **Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 15 février 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0016*01

ANNEXES :

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



	Numéro de réception CEE : EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0016*01
1.	Procès-verbal d'essai : Test report : - Rapport d'essai: - Index :	10 FA 94 014 B Pages 1 et 2; Annexe A - Page 1;
2.	Dossier du constructeur : Report of manufacturer : - 1 Fiche de renseignements du constructeur: - 1 Dessins du dispositif d'attelage:	314 231 Pages 001, 002; Pages 003, 004;
3.	Autres documents annexés : Other documents annexed :	sans objet
4.	Date de délivrance de la réception initiale : Date of issue of initial type-approval :	17.02.1995
5.	Date de la dernière délivrance de pages révisées : Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée : Date of last extension :	15.02.1996



Monterings- og driftsveiledning

Tilhengerfeste

Westfalia-bestillingsnr.: 314 231
Type: 314 231
EU-godkjenning (i hht. 94/20/EF): e13 00-0016

Anvendelse: Opel Corsa B
Typebetegnelse i hht. EU-typegodkjenning: 32, 92, S93

Obs! På dieselmodellene 1,5D og 1,5DT må beskyttelsesskjermene på katalysatoren (nr. 855722/90412023), midtre eksospotte (nr. 852790/90412024), bakre eksospotte (nr. 852789/90411155) være montert på eksosanlegget, hvis ikke må de monteres.

Tekniske spesifikasjoner:

Den testede D-verdien er 5,9 kN. Dette tilsvarer for eksempel en tilhengerlast på 1000 kg og en tillatt totalvekt på 1500 kg. Den testede vertikabelastningen er 50 kg. Det er imidlertid kjøretøyproduzentens spesifikasjoner for tilhengerlast og vertikabelastning som er utslagsgivende, men de testede verdiene for kmf-enheten må ikke overskrides.

Merknader:

Tilhengerfeste-enheten er en sikkerhetsdel og må alltid monteres av fagpersonell. Hvis det er behov for reservedeler, skal også disse monteres av fagpersonell - på en uskadd originalenhet. Det er ikke tillatt å utføre endringer på eller ombygging av tilhengerfeste-enheten.

Ved kjøring med tilhenger, må kjøreforskriftene i kjøretøyproduzentens bruksveiledning overholdes.

Tilhengerne må være utstyrt med en egnet kulekobling.

Hvis sleperingen må fjernes når tilhengerfeste-enheten skal monteres, kan tilhengerfeste-enheten fungere som erstatning for sleperingen, forutsatt at tilhengerlasten ikke overskrides, og at tilhengeren brukes på vanlige bilveier.

Kulen og kulestangen må holdes ren og smøres med fett.

Obs! Ved bruk av stabiliseringsmoduler, for eksempel Westfalia «SSK», må koblingskulen være uten fett.
Følg retningslinjene i bruksveiledningen.

Kulens diameter må måles fra tid til annen.

Hvis kulens diameter, målt på et vilkårlig valgt sted, er 49,0 mm eller mindre, kan tilhengerfeste-enheten ikke lenger benyttes av sikkerhetsmessige grunner.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Generelle merknader til monteringen:

Hvis det finnes isoleringsmasse eller understellsbehandling i berøringsområdet mellom kjøretøy og tilhengerfeste-enheten, må dette fjernes. Blanke punkter på karosseriet må behandles med rusthindrende maling.

7-polet elektrisk anlegg monteres i hht. DINV 72570.

13-polet elektrisk anlegg monteres i hht. ISO 11446.

Alle festeskruer til kmf-enheten må etterstrammes etter ca. 1000 km kjøring med tilhenger.

tilhengerfeste-enheten inklusive alle monteringsdeler veier 14 kg. Vær oppmerksom på at kjøretøyets egenvekt forhøyes tilsvarende når tilhengerfeste-enheten er montert.

Leverbare reservedeler for tilhengerfeste

Reservedelsnr.	Betegnelse
914 231 650 001	Festekomponenter, pos. 3-16

Leveranse tilhengerfeste

Pos.	Betegnelse	Antall
1	Tilhengerfeste	1
2	Forsterkningsdel	1
3	Lask	2
4	Avstandsstykke 21x4x48,5	3
5	Avstandsstykke 21x4x58,5	1
6	Sekskantskrue M 10x35, bruddstyrkeklasse 8.8	4
7	Sekskantskrue M 10x80, bruddstyrkeklasse 8.8	3
8	Sekskantskrue M 10x90, bruddstyrkeklasse 8.8	1
9	Skive 10,5	12
10	Skive 10,5 x 30 x 3	4
11	Sekskantmutter M 10, bruddstyrkeklasse 8	8
12	Monteringsveiledning	1
13	Stikkontaktholder	1
14	Skrue M5x15	2
15	Mutter M5	2
16	Skive A5,3	4

Monteringsveiledning:

- 1.) Ta matten og reservehjulet ut av bagasjerommet.
Demonter kunststoffstøtfangeren og metallbjelken inni.
- 2.) Vipp opp de to sidekledningene og legg forsterkningsdel **2** i bagasjerommet. Merk av kjørnemerkeene som allerede finnes på kjøretøyet ved punkt «**a**» og «**b**». Ta ut forsterkningsdel **2** og lag boreringer ved «**a**» og «**b**» med diameter 11 mm.
Legg forsterkningsdel **2** inn igjen.
- 3.) Sett skruer, skiver og avstandsstykker på laskene **3**.
Bruk **riktig lengde** slik det er vist i figuren.
Skyv de klargjorte laskene nedenfra gjennom de eksisterende boringene i rammen til kjøretøyet, gjennom boringene ved «**b**» og gjennom forsterkningsdelen.
Legg under skiver og skru løst sammen ved hjelp av mutterne.
- 4.) Legg tilhengerfeste mot hekkplaten utenfra og skru sammen med forsterkningsdel **2**.
Stram først til alle skruer og muttere, først ved «**a**», deretter ved «**b**» (tiltrekkingsmoment for M 10 = 40 Nm).
- 5.) Fjern det utstansede området i midten av metallbjelken. Åpne også det utstansede hullet i midten av kunststoffstøtfangeren.
- 6.) Monter alle demontert deler på igjen i den opprinnelige posisjonen.
- 7.) Fest stikkontaktholderen med skruer M5, skiver og muttere på den aktuelle vinkelen.

Med forbehold om endringer.

Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

Westfalia-bestelnr.:	314 231
Type:	314 231
EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG:	e13 00-0016
Model:	Opel Corsa B
Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.:	32, 92, S93

Opmerking: Bij modellen met dieselmotor 1,5D en 1,5DT moeten bij het uitlaatsysteem de afschermpanelen aan de katalysator (nr. 855722/90412023), de middelste uitlaatdemper (nr. 852790/90412024) en de achterste uitlaatdemper (nr. 852789/90411155) aanwezig zijn c.q. gemonteerd worden.

Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 5,9 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1000 kg en een totaal gewicht van 1500 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 50 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en de maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidsonderdeel dat uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Dat geldt ook voor vervanging van onderdelen, die uitsluitend door vakkundig personeel aan originele en onbeschadigde delen mogen worden bevestigd.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is niet toegestaan en heeft het vervallen van de homologatie (typegoedkeuring) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagen dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling zijn voorzien. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, kan de trekhaak als vervanger dienen, mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg wordt gesleept.

De kogel, resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK", moet de koppelingskogel vetvrij zijn.
Let op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd.
Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm of minder is, mag de kogeltrekhaak met houder om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.
Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.
Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal, resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen - indien aangebracht - op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd.
Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf vóór montage.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DINV 72570.
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak met houder aandraaien nadat ca. 1000 km met de aanhangwagen is gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder, inclusief van de montageonderdelen weegt 14 kg. Houdt u er rekening mee dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht is toegenomen.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient vanwege het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs, aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
914 231 650 001	Bevestigingsdelen, pos. 3-16

Omvang koppelingskogel met houder

Pos.	Benaming	Aantal
1	Trekhaak-basisdeel	1
2	Versterkingsdeel	1
3	Schalm	2
4	Afstandspijp 21 x 4 x 48,5	3
5	Afstandspijp 21 x 4 x 58,5	1
6	Zeskanbout M 10 x 35, kwaliteit 8.8	4
7	Zeskanbout M 10 x 80, kwaliteit 8.8	3
8	Zeskanbout M 10 x 90, kwaliteit 8.8	1
9	Onderlegring 10,5	12
10	Onderlegring 10,5 x 30 x 3	4
11	Zeskantmoer M 10, kwaliteit 8	8
12	Montagehandleiding	1
13	Contactdooshouder	1
14	Bout M 5 x 15	2
15	Moer M 5	2
16	Ring A 5,3	4

Montagehandleiding:

- 1.) De vloermat en het reservewiel uit de bagageruimte verwijderen.
De kunststofbumper en de inwendige metalen drager demonteren.
- 2.) Het beide zijdelingse bekledingen wegklappen en het versterkingsdeel **2** in de bagageruimte plaatsen. De in het voertuig bestaande centerpunten bij "**a**" en "**b**" bepalen. Het versterkingsdeel **2** verwijderen en bij "**a**" en "**b**" gaten \varnothing 11 mm boren.
Het versterkingsdeel **2** weer in de bagageruimte leggen.
- 3.) De schalmen **3** van bouten, onderlegringen en afstandspijpen voorzien.
Hierbij op de **juiste lengtes** letten zoals in de tekening aangegeven.
De op deze wijze voorbereide schalmen van onderaf door de bestaande boringen in het voertuigchassis, de bij "**b**" geboorde gaten en door het versterkingsdeel steken.
Onderlegringen aanbrengen en met moeren los-vast monteren.
- 4.) Het trakhaak-basisdeel **1** van buitenaf tegen het achterste afsluitpaneel zetten en op het versterkingsdeel **2** monteren.
Eerst bij "**a**" en vervolgens bij "**b**" alle bouten c.q. moeren met aanhaalkoppel voor M 10 = 40 Nm vasttrekken.
- 5.) Het voorgeponste gebied in het midden van de inwendige metalen drager verwijderen.
Eveneens het voorgeponste gat in het midden van de kunststofbumper openen.
- 6.) Alle gedemonteerde delen weer in hun oorspronkelijke positie monteren.
- 7.) De contactdooshouder met bouten M 5, onderlegringen en moeren op het daarvoor bestemde hoekstuk bevestigen.

Wijzigingen voorbehouden.

Monteringsanvisning

Dragkrok

Westfalia best.-nr:	314 231
Typ:	314 231
EG-godkännande enligt riktlinje 94/20/EG:	e13 00-0016
Användningsområde:	Opel Corsa B
Officiell typbeteckning enligt EG-typgodkännande:	32, 92, S93

Anvisning: På dieselmodellerna 1,5D och 1,5DT måste det på avgasanläggningen finnas resp monteras fast skyddsskärmar på katalysatorn (nr 855722/90412023), mellersta ljuddämparen (nr 852790/90412024) bakre ljuddämparen (nr 852789/90411155).

Tekniska data:

Det kontrollerade D-värdet uppgår till 5,9 kN. Det motsvarar exempelvis en släpvagnslast på 1000 kg och en tillåten totalvikt på 1500 kg. Den kontrollerade stödlasten uppgår till 50 kg. Vid körning är fordonstillverkarens uppgifter resp släpvagnslasten och stödlasten normgivande, varvid de kontrollerade värdena inte får överskridas.

Anvisningar:

Dragkrok är en säkerhetsdel och får endast monteras av fackpersonal. I den mån reservdelar krävs, får även dessa endast monteras på oskadade originaldelar av fackpersonal. Inga ändringar resp modifieringar på en dragkrok är tillåtna.

Vid färd med släpvagn skall man beakta hastighetsanvisningarna, som finns i biltillverkarens instruktionsbok.

Släpvagnarna måste vara utrustade med en lämplig släpvagnskoppling.

Måste bogseringsöglan tas bort vid montering av dragkrok, så fungerar dragkrok som ersättning för denna, såvida den tillåtna släpvagnslasten inte överskrids och bogseringen sker på allmän väg.

Kulan resp kopplingen skall hållas ren och fettas in.

OBS: Vid användning av spårstabilitetsanordningar, exempelvis Westfalias "SSK", måste kopplingskulan vara fri från fett.

Följ noga anvisningarna i bruksanvsningen!

Kulans diameter skall kontrolleras då och då.

Så snart en diameter på 49,0 mm eller mindre mäts upp någonstans, får man av säkerhetsskäl inte längre använda dragkrok.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Allmänna monteringsanvisningar:

Tag bort ev isoleringsmassa resp underredsskydd på bilen i området kring anliggningsytan för dragkrok. Stryk på rostskyddsfärg på blanka karosseridelar.

Montera den 7-poliga elanläggningen enligt DINV 72570.

Montera den 13-poliga elanläggningen enligt ISO 11446.

Efterdrag samtliga dragkrok-fästsruvar efter ca 1000 släpvagns-km.

Dragkrok med alla monteringsdelar väger 14 kg. Observera, att bilens tjänstevikt ökar med motsvarande vikt vid monteringen av dragkrok.

Reservdelar för dragkrok

Reservdelsnr	Beteckning
914 231 650 001	Fastsättningsdelar, pos 3-16

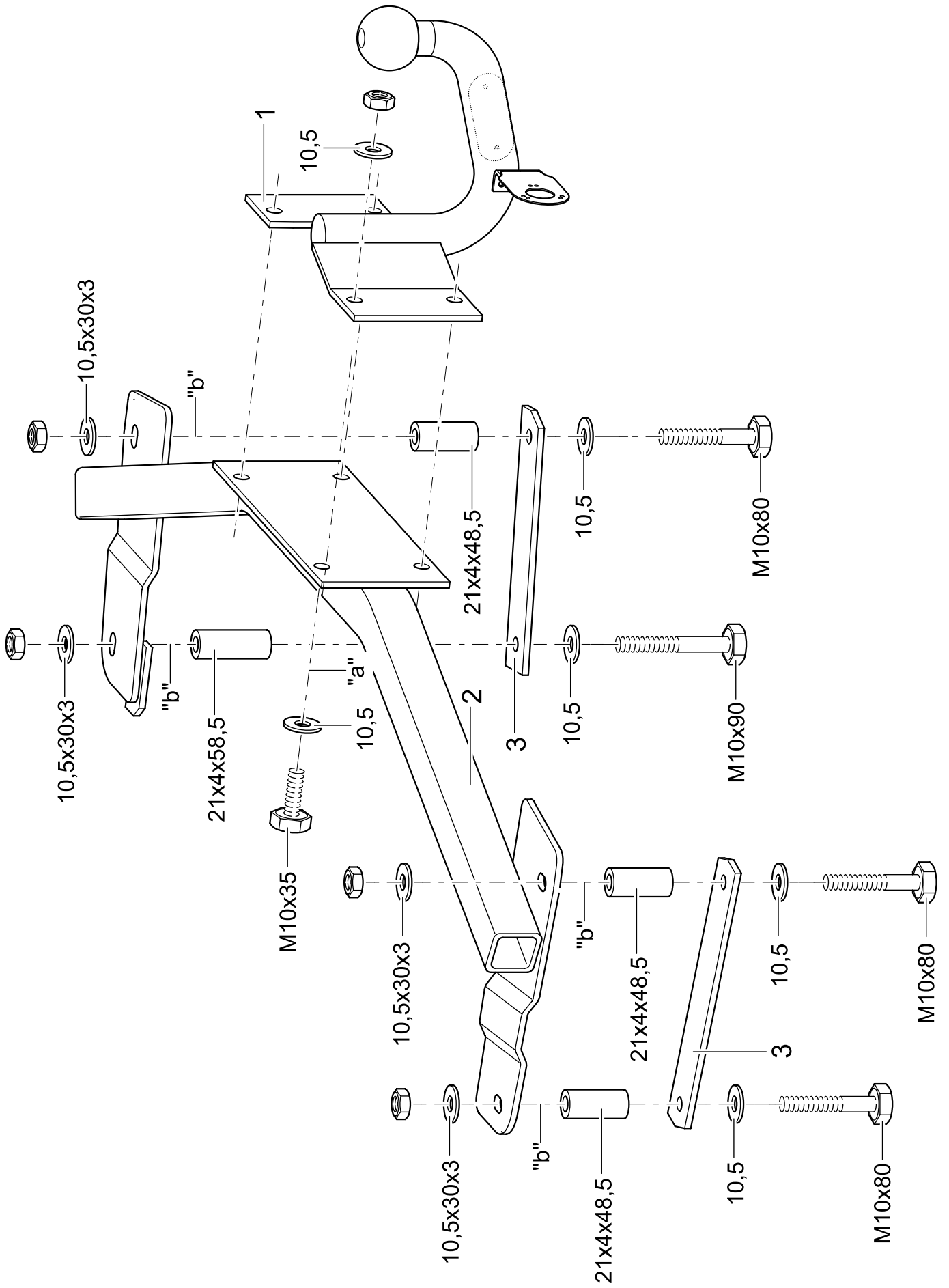
Specifikation över dragkrok

Pos	Beteckning	Antal
1	Dragkrok	1
2	Förstärkningsdel	1
3	Ögla	2
4	Distans 21x4x48,5	3
5	Distans 21x4x58,5	1
6	Sexkantskruv M10 x 35, hållfasthetsklass 8.8	4
7	Sexkantskruv M10 x 80, hållfasthetsklass 8.8	3
8	Sexkantskruv M10 x 90, hållfasthetsklass 8.8	1
9	Bricka 10,5	12
10	Bricka 10,5 x 30 x 3	4
11	Sexkantmutter M10, hållfasthetsklass 8	8
12	Monteringsanvisning	1
13	Eluttagets hållare	1
14	Skruv M5x15	2
15	Mutter M5	2
16	Bricka A5,3	4

Monteringsanvisning:

- 1.) Tag bort golvmattan och reservhjulet ur bagageutrymmet.
Demontera plaststötfångaren och den innerliggande metallhållaren.
- 2.) Fäll undan de båda beklädnaderna på sidan och lägg i förstärkningsdelen **2** i bagageutrymmet. Fastställ vid punkterna "**a**" och "**b**" de i bilen befintliga hörarpunkterna. Tag bort förstärkningsdelen **2** och borra hål vid "**a**" och "**b**" (ø 11 mm).
Lägg i förstärkningsdelen **2** igen.
- 3.) Förse öglorna **3** med brickor och avståndshållare.
Kontrollera därvid att **längderna stämmer** enligt skissen.
Stick in de förberedda öglorna från undersidan genom de i bilens ram befintliga borrhålen, de vid "**b**" borrhålen, samt genom förstärkningsdelen.
Lägg under brickor och skruva löst fast med muttrar.
- 4.) Placera dragkrok från utsidan på den bakre avslutningsplåten och skruva fast med förstärkningsdelen **2**.
Drag därefter vid "**a**" och anslutningsvis vid "**b**" fast alla skruvarna resp muttrarna med ett åtdragningsmoment för M10 = 40 Nm.
- 5.) Tag bort det i mitten av metallhållaren förstansade området. Öppna även det i mitten av plaststötfångaren förstansade hålet.
- 6.) Montera tillbaka alla demonterade delar på dess ursprungliga plats igen.
- 7.) Sätt fast eluttagets hållare med skruvarna M5, brickorna och muttrarna på därtill avsedd vinkel.

Med förbehåll för ändringar.



- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**

